



Translators without Borders

WFP Community Engagement Glossary

In humanitarian or development response, field workers must communicate important, sometimes life-saving information to those in need. In many cases, the critical link to ensuring affected people understand is the interpreter. However, too often, that link is broken, either because concepts do not translate well into the target language or because the interpreter does not have the tools to understand the concepts clearly.

Designed by TWB as one component of its 2021 language capacity assessment for the World Food Programme, the [WFP Community Engagement Glossary](#) is intended to assist staff and interpreters working with WFP and its cooperating partners around the world. The glossary aims to improve communication between aid workers and communities by providing clear and accurate translations of key terms in an easy-accessible offline format. Sign language translations are provided in the form of short videos. This note provides details of the glossary and how to use it.

TWB Glossaries provide a number of benefits. They standardize ways of translating and interpreting important concepts and terms, providing consistent, accurate, and easily understood words in local languages. They also help interpreters feel confident in their work and give the field worker assurance of understanding and being understood by community members.

This [WFP Community Engagement Glossary](#) covers subject areas relevant to affected communities in a variety of contexts and includes a total of 216 terms in English, Arabic, Chewa, French, Portuguese, Sinhala, Spanish, Congolese Swahili and Tamil. Sign translations are also available in Malawian Sign Language and Sri Lanka Sign Languages (Sinhala and Tamil variants).

Sectors	English	Arabic	Chewa	French	Portuguese	Sinhala	Spanish	Swahili	Tamil
0202 (x3)	'go and see' visit	زيارة ميدانية	kubwerera kwawu mongoyembekazera podikira otiganzizo chokakhalidatu	visite exploratoire	vista "ir e ver"	"Sihla Sijale" en-0202	visita breve	matambazi ya "wendi na uone"	"Gawirigi uniki-ga" dligwii
General programme (x11)	World Food Programme	برنامج الأغذية العالمي	bungwe loona za chakudya pa dziko lonse	Programme alimentaire mondial	Programa Alimentar Mundial	egle erero si-berwe	Programa Mundial de Alimentos	Shirika ya Mpingo wa chakula Duniani	உலக உணவு திட்டம்
General programme (x2)	abuse	إساءة	kuchitira rikhanza	abus	abuso	enwotino	abuso	kutendewa mubaya	ಗೌರವಹಿಂಸೆ
General programme (x1)	acceptance	قبول	chilolezo	acceptation	aceitação	අදායම	aceptación	kukubali	ஏற்பாடு
General programme (x1)	accessibility	إمكانية الوصول	kupweka	accessibilité	acessibilidade	ගර්භ	accesibilidad	kupata (kufika)	எட்டத்த
General programme (x1)	accountability	المساءلة	kukhulupirika	obligation redditionnelle / redevabilité	responsabilidade	ඉඹර	responsabilidad	ushuruhiika (ushuruhiika)	ඉගුරුහිකා
General programme (x1)	accountability to affected populations	المساءلة أمام السكان المتضررين	kukhulupirika ndi anthu okhuzidzwa	obligation redditionnelle envers les populations touchées / redevabilité envers les populations touchées	responsabilidade com as populações afetadas	අඹරට අදා වූ අයෙකුට ඉඹර	rendición de cuentas ante poblaciones afectadas	kukhulika wata walayo patara na shida	உறுதிகாரம்

These terms focus on aspects of accountability and protection but also address themes like food security and nutrition of particular relevance to WFP’s programs. The glossary was developed in collaboration with technical and sign language specialists and in consultation with WFP’s accountability and protection team.

This glossary is dynamic and can be expanded over time to include more terminology, subjects, and languages.

Using the WFP Community Engagement Glossary app

This is a progressive web app. You need a smartphone or computer to use it. If you add the web app to your Home screen, you will also be able to use it offline.

In the menu on the top left, select the sector or domain you are interested in. You can also select a language to show or hide the terms available in that language.

1. If you select **All** sector, **All** domain and **All** language, you can search for the term you want in the language you want. You can also sort the glossary alphabetically by tapping a language name at the top.
2. If using your phone, rotate it into landscape format to view glossary entries that are truncated.
3. Tap a term in the chosen language to open it and access the sector(s) and domain(s) it relates to, the English definition and any additional notes and information.
4. For terms in Chewa, Sinhala and Tamil, you can also click on the orange camera icon and then press "play" on the video player to see the corresponding sign language translations.
5. [A short video here shows how to add the glossary to your Home screen for offline use.](#)